

Основные типы Лексических трансформаций



Пла

- Что такое лексические трансформации?

Н

- На какие виды они делятся?
- Какую функцию выполняют транскрипция и транслитерация?
- Что такое калькирование?
- Лексико-семантические замены и их виды
- Контекстуальная замена (оказиональные соответствия)



Что такое лексические трансформации?

- **Лексические трансформации** - это

отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц ИЯ на лексические единицы ПЯ, не являющиеся их эквивалентами.



Mind Map



- **Транскрипция**
(=транскрибирование) –
воспроизведения звучания
иностранного слова на языке
перевода.



Пример:

William -

Уильям

Watson - Уотсон



- **Транслитерация – это воспроизведение буквенной формы единицы ИЯ с помощью букв ПЯ.**



Пример:

Ashton Kutcher – ЭШТОН

Кутчер

Holden - Холден



- **Калькирование** - это передача иностранного слова(выражения) путем дословного перевода слова или отдельных частей слова на ПЯ.



Пример:

Red Square – Красная площадь

White House – Белый Дом

НО:

Surgeon General – Министр
здравоохранения в США



- **Лексико-семантические замены**
– способ перевода лексических единиц ИЯ путем использования единиц ПЯ, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.



Виды Лексико-семантические замен

a) конкретизация

b) генерализация

c) модуляция/ смысловое

развитие

d) целостное преобразование



- **Конкретизация** – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.



Пример:

The boy **is** at school. -

Мальчик **учится** в
школе.

He **is** at the army. – Он

служит в армии.



- **Генерализация**– это замена слова или словосочетания ИЯ с более узким значением словом или словосочетанием ПЯ с более широким значением.



Пример:

He visits me practically **every weekend**. – Он навещает меня почти **каждую неделю**.

We **are** now at the crossroads. – Мы сейчас **СТОИМ** на развилке дорог.



- **Модуляция\Смысловое**

развитие – это замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.



Пример:

I don't blame them. - Я их
понимаю.

He always made you say everything
twice. - Он всегда
переспрашивал.



- **Целостное преобразование** – это преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения, но не по элементам, а целостно.



Пример:

How do you do? - Здравствуйте.

Never mind. - Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.



- **Контекстуальная замена (окказиональное соответствие)** – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.



Пример:

I graduated from **New Haven** in 1915. – Я
окончил **Йельский** университет в
1915 году.



**Спасибо за
внимание!**

